

Chapter 10:Smell the Flowers

ACT I

Good morning, Susan. 早安 Susan。

Good morning, Sam. 早安 Sam。

What's the schedule today? 今天的工作是怎麼安排

Ten o'clock, 十点钟

telephone FAO Schwarz about the new twin baby dolls. 打电话给 FAO Schwarz 讨论關於双胞胎娃娃玩具的事。

OK. 好的。

Telephone Mrs. Zaskey at the advertising agency. 打电话给广告代理 Zaskey 夫人。

I did that. Go on. 我已经打了。 继续说

Eleven o'clock, approve the sketches for the toy spaceship. 十一点钟 批示玩具太空船的草图。

Where are they? 草图在哪儿

Right here. Did you look at them?就在这 你看过了吗

Yes, I did. 是的 我看过了。

What do you think of the spaceship? 你觉得那个太空船怎麼樣

I think the kids'll love it. 我觉得孩子们会喜欢。

Would you show me the drawings, please? 请把草图给我看看好吗

Huh. 嗯

Now, what else is on the schedule today? 那麼 今天的工作表上还有些什麼?

Well, at one o'clock 嗯 一点钟

you have a lunch appointment with Mr. Levine, 跟 Levine 先生约好吃午饭

the client from the Toytown Stores. 这个客户来自 Toytown Stores。

Where? 在什麼地方

At Rossano's. 在 Rossano 餐厅。

Hmm. Anything else? 嗯 还有其他事吗

At four o'clock, 四点钟

you have a meeting with the production staff 要与生产部门人员开会

in the conference room. 在会议室。

Make sure everybody is at that meeting. 要确定每一位都出席这次会议

Will do. 没问题。

At six you're meeting, Mr. Ozawa. 六点钟 要会见 Ozawa 先生。

Oh, yes. Are his models here? 噢 对啦。他的模型在这

They're in my office. 在我办公室。

I'd like to see them. 我想看看。

Right. 好的。

What else? 还有什麼

Come on, Sam ... 好啦 Sam.....

You work too hard, Susan. 太拼命工作了 Susan。

When was your last day off? 上次休假是在什麼時候

Hmm. I can't remember. 嗯 我记不起来了。

You really ought to take some time off. 的确应该休一休假。
What for? 为什麼
To enjoy the simple things in life ... 享受人生乐趣.....
I know, Sam. Maybe soon. 我知道 Sam。也许很快就会。
To smell the flowers. 去轻松一下。
Oh, wait a minute. What's today's date? 噢 等一等 今天几号
Today is the twelfth. Why? 今天是十二号。怎麼
It seems to me I scheduled something else. 好像我还安排了什麼别的事情
There's nothing else in the appointment book. 在工作日 没有别的事了
I'm sure I did. 我确信我安排了什麼事
Oh, well, I'll probably remember it later. 噢 也许过一会我会记起来。
I hope it isn't important. 希望不是什麼重要事。
Hmm. It's probably nothing. 嗯 也许没什麼事。
OK, let's get started. 好吧 我们开始工作
Would you call Priscilla Smith at FAO Schwarz, please? 请拨电话给 FAO Schwarz 的 Priscilla Smith 好吗
Right. 好的。
These are the models from the Japanese film maker. 这些是那位日本电影家那来的模型。
Thank you. Just put them on my desk. 谢谢。把它们放在我桌上。
And the new drawings for the toy spaceship. 还有玩具太空船的新草图
Wonderful. 真精彩。
That was fast. 而且又快。
We have a new artist. She's very talented. 我们找来了一位新的美工人员 她很有才华。
What time is it, anyway? 几点钟了 顺便说一下
My watch stopped. 我的表停了。
It's eleven thirty. 十一点半。
What time is my lunch date with Bill Levine? 我与 Bill Levine 约好的中饭时间是几点
One o'clock. 一点钟。
Remind me to leave at twelve forty-five. 提醒我十二点四十五分走
Did you remember your other appointment for today? 还记得今天的另一个约会
No, 记不起来了。
but I have a feeling 但我觉得
it's going to be too late when I do remember. 等我想起来时已经太晚了
Yes, Sam? 什麼事 Sam
I just solved the mystery. 我刚刚把那个谜底解开了
What did I forget? 我忘记什麼
You have some guests in the reception room. 有几位客人在接待室等
What? Who? 什麼 是谁
Mr. Harry Bennett and his daughter. Harry Bennett 先生和他女儿
I remember! 我记起来了
Oh ... Harry! 噢.....Harry
I made a lunch date with him and his daughter weeks ago. 几星期前我约好和他以及他女儿共进午餐
Is he a client? 他是顾客吗

He's a friend. 他是位朋友。

Well, he's here with his daughter to have lunch. 嗯 他和他女儿已到这等吃午餐了

I met her at Thanksgiving, 我在感恩节与她见面

and I promised to have lunch with both of them today. 我答应今天和他们共进午餐

Yes, indeed. 是的 原来如此。

What are you going to do about your appointment 那怎麽办

with Mr. Levine? 与 Levine 先生的邀约

Any suggestions? 有什麽建议吗

Oh! 噢

What's the schedule today?

10:00. Telephone F.A.O. Schwartz

about the new twin baby dolls.

10:00.

10:15.

That's a quarter after ten.

10:30.

That's half past ten.

10:45.

That's a quarter to eleven.

11:00. Approve the sketches for the toy spaceship.

11:00.

11:15.

That's a quarter after eleven.

What time is it, anyway?

My watch ... stopped?

It's, uh, 11:30.

11:30. That's half past eleven.

11:45. That's a quarter to twelve.

12:00. That's noon.

12:15. That's ...

12:30. That's ...

Remind me to leave at 12:45.

12:45. That's ...

What time is my lunch date with Bill Levine?

1:00.

1:15. That's ...

1:30. That's ...

1:45. That's ...

What else is on the schedule today?

ACT II

Hi, Michelle. 嗨 Michelle。

Hello, Harry. 你好 Harry。

It's nice to see you again. 很高兴再见到你们。

Hello. 好。

Hi, Susan. 嗨 Susan。

We have both been excited about seeing you 我们两个很高兴见到你
and having lunch with you today. 与你一起吃中餐

Michelle picked these flowers out for you. Michelle 选这些花送给你。

Daddy, can we go soon? 爸爸 我们能快点走吗

We're going to go to lunch in a few minutes, honey. 我们一下子就去吃中餐 亲爱的

But I'm thirsty. 可是我渴了。

OK. You go out and get a drink of water at the fountain. 好。出去在饮水机那儿喝点水吧

The fountain is over there, Michelle. 饮水机在那 Michelle。

Near the Exit sign. 就在出口标附近。

Thank you. 谢谢。

Michelle is a little shy. Michelle 有点不好意思

I used to be that way when I was her age. 我像她这般年纪也是这样

Harry, if Michelle doesn't want to go, Harry 如果 Michelle 不想去

we don't have to. 我们不必勉强。

She'll be fine. 她没有问题。

Remember, 别忘了

I haven't dated any one else since her mother died. 自从她母亲去世之後 我从没有和别人约会过。

This is a little difficult for her. 这对她来说有点不习惯

Are you ready to go? 准备好动身吗

Yes. But could you wait one minute? 是的。不过你能等一下吗

I have a call to make. 我需要打个电话

Would you excuse me? 失陪一下。

Sam, get Mr. Levine at Toytown Stores Sam 给 Toytown Stores 的 Levine 先生
on the telephone for me, please. 请替我拨电话。

Right. 好的。

Hello. Susan Stewart calling Mr. Levine, please. 喂 Susan Stewart 想与 Levine 先生通话。

He's on the phone. 他在电话上。

Mr. Levine, Susan Stewart. Levine 先生 我是 Susan Stewart。

I find myself in an embarrassing situation. 我现在有一件很糗的事

I made another lunch date for today 我和别人约好共进午餐

and forgot to enter it in my appointment book. 但忘了写到工作日

Can you and I meet for drinks tomorrow? 你和我能否在明天见面喝点什麼

I'd really appreciate it.... Yes.... Thank you.... 我非常感激.....好的.....谢谢你...

Tomorrow at five o'clock at the Biltmore. 明天五点钟 在 Biltmore 饭店。

I'll see you then. 到时候见啦。

Thank you, Mr. Levine. 谢谢你 Levine 先生。

Welcome to the South Street restaurant, folks. 欢迎光临南街餐馆 各位

What'll it be? 想来点什麼

What do you recommend? 你推荐什麼

Well, the crab salad's always a big hit. 嗯 蟹肉沙拉一向是很受欢迎的。

Susan, would you like the crab salad? Susan 要不要蟹肉沙拉

I'd love the crab salad. 我要蟹肉沙拉。

Michelle, would you like to try the crab salad, too? Michelle 要不要也试试蟹肉沙拉

OK, Daddy. 好的 爸爸。

We'll have three crab salads 我们来三份蟹肉沙拉

and a pitcher of lemonade. 和一壶柠檬汁。

Help yourself to celery and carrots and other vegetables. 请你们自己盛芹菜 胡萝卜和其他蔬菜

We used to catch crabs. 我们以前常捉螃蟹。

Where was that? 在什麼地方

We had a summer house on Fire Island. 我们在火岛有一所避暑别墅

Do you remember, Michelle? 你还记得吗 Michelle

Sure. 当然记得。

You and Mommy used to take me on the ferryboat. 你和妈妈常带我坐渡船

Sometimes, at night, 有时候 在夜里

we would go down to the beach and catch crabs, 我们走到海边抓螃蟹
remember? 记得吗

With a piece of meat on a string! 用一根绳子拴著一点肉

Right. 对。

Well, I think I'm going to go get us all some vegetables. 好啦 我想我去给大家盛点蔬菜来

There you go. 东西来了。

Thank you. 谢谢。

And some ice-cold lemonade. 还有冰凉的柠檬汁。

Thank you. 谢谢。

Enjoy it. 请享用。

Michelle, can I help you with the lemonade? Michelle 我帮你倒点柠檬汁好

No, thank you. 不 谢谢 。

I'll wait for my father. 我要等我爸爸。

Michelle, can we have a talk? Michelle 我们能谈一谈

Sure. 当然。

I know you miss your mother. 我知道你想念你妈妈。

You do? 真的知道

Yes. And I'm not trying to take her place. 是的 我不想取代她她

Then why are you and Daddy 那为什麼你和爸爸

spending so much time together? 老是在一起呢

Because we like each other. 因为我们彼此喜欢。

And right now, he needs a friend. 而且现在 他需要一个朋友

I'm his friend. 我是他的朋友

I know you are. 我知道你是。

Sometimes he's very sad. 他有时很忧郁。

And so are you, I think. 我想 也如此。

Sometimes. 有时候。

I'd like to be your friend, too. 我也想成为你的朋友。

Will you let me be your friend, Michelle? 愿意让我成为你的朋友吗 Michelle
So, what were you two talking about? 你们俩刚才谈什么了
Just girl talk, Daddy. 只是女孩子之间的谈话 爸爸
It's too hard to explain. 这很难解释清楚。
You're probably right. 也许 说得对。
Well, let's get started. 好吧 我们开始吃吧。

Michelle is a little shy.
I used to be that way when I was her age.
I used to be that way when I was her age.
We had a summer house on Fire Island.
Do you remember, Michelle?
Sure, you and mommy used to take me on a ferry boat.
Sure, you and mommy used to take me on a ferry boat.
We used to catch crabs.
We used to catch crabs.
Sometimes at night
we would go down to the beach and catch crabs.
You know, Michelle, when I was your age,
I used to do a lot of fun-things.
I did too.
I used to play the piano.
Mom would give me lessons on Tuesdays after school.
And I used to play the violin.
I would take lessons every Thursday afternoon.
I used to have long hair like you, Michelle.
But I don't now.
I used to go fishing.
Every summer I would get out my fishing pole
and try to catch a big one.
Oh Harry, you used to be so handsome.
I used to be so handsome?
You still are, of course.
Um, thank you.

ACT III

Oh, it's a quarter to four, 噢 差十五分就四点了
and I have a production meeting at four. 我四点钟有个生产会议
I planned to take you for a ride in Central Park 我原打算带你去中央公园
in a horse and carriage. 坐马车。
Harry, I'd love to, Harry 我确实想去
but I have work to do. 但我有工作要做。
OK. We'll walk back to your office with you. 好吧 我们陪你走回你的办公室去。

It's so nice out. 外面天气真好。

I decided to forget about my accounting problems 我已决定不再去想那些会计上的问题
and just enjoy this beautiful spring day. 尽情享受这美好的春天

Take the time, Susan. 别那么忙 Susan。

I know I should, 我知道应该这样

but ... well, there are too many things to do. 但是.....我要做的事情太多了

I understand. 我了解。

I'll go for a ride with Michelle. 我和 Michelle 一起去坐坐马车

Right. 好的。

Well, I had a really nice time. 嗯 我玩得很开心。

So did I. 我也一样。

I'm sorry you can't come with us, Susan. 很遗憾你不能同我们一起去 Susan

So am I. 我也很遗憾。

Bye-bye. 再见。

Harry! Michelle! Can you wait till I make a phone call? Harry Michelle 你们等一下让我打个电话好吗

Sure. 当然。

Susan Stewart's office. Susan Stewart 办公室

Sam, this is Susan. Sam 我是 Susan。

Hi. How was lunch? 嗨 午餐怎么样

Fine. 很好。

You're late. 已经迟了。

The production department's waiting in the conference room. 生产部门的人正在会议室等

I know. 我知道。

Ask Paul Smith to fill in for me. 叫 Paul Smith 代替我出席

He knows everything about the production schedule, 他知道生产进度的一切
and he can answer any questions. 他也可以回答任何问题

Right. 好的。

Don't tell any one, 别告诉别人

but I'm taking a little time to smell the flowers. 我正利用一点时间轻松一下。

Good for you. 我真为你高兴。

It'll be our secret. 这只是你我之间的秘密

But schedule another production meeting for tomorrow. 务必安排在明天举行另一次生产会议

I'll be back 我会回来

for my six o'clock appointment with Mr. Ozawa. 参加六点钟与 Ozawa 先生的会议

OK, Susan. 好的 Susan

And have a nice afternoon. 祝你下午玩得愉快。

Thanks. 谢谢。

She likes you. 她喜欢 。

I know. I like her. 我知道。我喜欢她。

How'd you do it? 是如何办到的

We had a talk. 我们谈了一下。

About what? 谈什麼

Life. 生活。

And what did you decide? 那你们有什么结论呢
That's a secret ... between us women. 这是个秘密.....我们女人的秘密

"You're working too hard,
trying to do your best.
You need a vacation.
You've got to take time to rest.
Forget your work.
Enjoy yourself.
Get out and feel the sun.
"Take a little time for the simple things.
Relax and have some fun."
"You've got to stop and smell the flowers.
Do the things you like.
Read a book, or see some friends,
or take a ride on your bike.
Have a picnic, take a picture,
go out and count the stars.
Just go fishing,
take a walk or play your guitar."
"Take a break for lunch,
uh huh, uh huh.
Go and see the sights,
uh huh, uh huh.
Take a ride in the park,
uh huh, uh huh.
Do whatever you like."
"You've got to stop
and smell the flowers.
Do the things you like.
Read a book, or see some friends,
or take a ride on your bike.
Have a picnic, take a picture,
go out and count the stars.
Just go fishing,
take a walk or play your guitar."
"You've got to stop and smell the flowers.
Do the things you like.
Read a book, or see some friends,
or take a ride on your bike.
Have a picnic, take a picture,
go out and count the stars.
Just go fishing,
take a walk or play your guitar."